

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'application aux territoires des
Sudètes de l'Accord de transfert du 1^{er} juillet
1938 ainsi que de l'Accord complémentaire
du 13 août 1938. Signé à Londres, le
16 juin 1939.**

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 10 août 1939.*

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding the Extension to the
Sudetenland of the Transfer Agreement of
July 1st, 1938, and of the Supplementary
Agreement of August 13th, 1938. Signed
at London, June 16th, 1939.**

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took
place August 10th, 1939.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 4620. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE EXTENSION TO THE SUDETENLAND OF THE TRANSFER AGREEMENT OF JULY 1ST, 1938, AND OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF AUGUST 13TH, 1938. SIGNED AT LONDON, JUNE 16TH, 1939.

Nº 4620. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE AUSDEHNUNG AUF DAS SÜDETENLAND DES TRANSFER-ABKOMMENS VOM 1. JULI 1938 UND DER DURCHFÜHRUNGSVEREINBARUNG VOM 13. AUGUST 1938. GEZEICHNET IN LONDON, AM 16. JUNI 1939.

Whereas by Article 2 (i) of the Transfer Agreement² signed at London on the 1st July, 1938, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the German Reich, the German Government undertakes to ensure the provision of sterling funds, on the basis set out in that Article, for the service of certain Medium- and Long-Term debts (in this Agreement referred to as "Non-Reich debts");

And whereas by Schedule F of the Supplementary Agreement³ signed at Berlin on the 13th August, 1938, between these Governments (in this Agreement referred to as "Schedule F") detailed provisions are made for the execution of that Article in so far as concerns Non-Reich debts;

And whereas the Contracting Governments desire to make provision for the service of Non-Reich debts owed by persons in the Sudetenland to British holders;

Now, therefore, the undersigned, being duly authorised thereto by THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND

In Artikel 2 (I) des am 1. Juli 1938 in London zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland gezeichneten Transferabkommens² hat sich die Deutsche Regierung verpflichtet, auf der Grundlage des genannten Artikels für die Bereitstellung von Sterlingbeträgen für den Dienst bestimmter mittel- und langfristiger Schulden (im folgenden als « Nicht-Reichs-Schulden » bezeichnet) zu sorgen.

In Abschnitt F der zwischen diesen Regierungen am 13. August 1938 in Berlin gezeichneten Durchführungsvereinbarung³ (im folgenden als « Abschnitt F » bezeichnet) sind Einzelbestimmungen für die Ausführung jenes Artikels festgelegt, soweit er Nicht-Reichs-Schulden betrifft.

Die vertragschliessenden Regierungen wünschen den Dienst derjenigen Nicht-Reichs-Schulden zu regeln, die von Personen im Sudetenland britischen Inhabern geschuldet werden.

Die von DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

¹ Came into force June 16th, 1939.

² Vol. CXCIV, page 235, of this Series.

³ Vol. CXCIV, page 257, of this Series.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1939.

² Vol. CXCIV, page 235, de ce recueil.

³ Vol. CXCIV, page 257, de ce recueil.

NORTHERN IRELAND and THE GERMAN GOVERNMENT, have agreed as follows :

Article 1.

The German Government will ensure the provision of sterling funds for the service of Non-Reich debts owed by persons in the Sudetenland to British holders in accordance with the provisions of Schedule F, as amended by Article 2 of this Agreement.

Article 2.

(1) The words " and Sudetenland " shall be added after the word " Austrian " in paragraph 1 of Schedule F.

(2) The words " or the 29th September, 1938, in the case of Sudetenland indebtedness " shall be added after the words " Austrian indebtedness " in paragraph 2 (b) (i) of Schedule F.

(3) The following shall be added to paragraph 6 of Schedule F :

" Provided that, in the case of Sudetenland indebtedness, no creditor shall be deemed to have refused the sterling payment offered to him before the 16th December, 1939. "

Article 3.

The United Kingdom and German Governments take note that the Committee of British Long-Term and Medium-Term Creditors of Germany have agreed to recommend British holders to accept the offer made by the German Government in accordance with the terms of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London this 16th day of June, 1939, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

(L. S.) HALIFAX.
(L. S.) H. VON DIRKSEN.

hierzu gebührend bevollmächtigten Unterzeichneten sind daher über folgendes übereingekommen :

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird für die Bereitstellung von Sterlingbeträgen für den Dienst derjenigen Nicht-Reichs-Schulden, die von Personen im Sudetenland britischen Inhabern geschuldet werden, in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Abschnitts F und seiner Ergänzung durch nachfolgenden Artikel 2 Sorge tragen.

Artikel 2.

(1) Die Worte « und sudetendeutschen » werden in Ziff. 1 des Abschnitts F nach dem Worte « österreichischen » zugefügt.

(2) Die Worte « oder seit dem 29. September 1938—bei Schuldern im Sudetenland— » werden in Ziff. 2 (b) (i) des Abschnitts F nach den Worten « —bei Schuldern im Lande Österreich— » zugefügt.

(3) Folgender Absatz wird der Ziff. 6 des Abschnitts F zugefügt :

« Für Gläubiger sudetendeutscher Schuldner gilt das Angebot jedoch frühestens am 16. Dezember 1939 als abgelehnt. »

Artikel 3.

Die Deutsche Regierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs nehmen zur Kenntnis, dass der Ausschuss der britischen lang- und mittelfristigen Gläubiger Deutschlands zugestimmt hat, britischen Inhabern die Annahme des von der Deutschen Regierung gemäss diesem Abkommen gemachten Angebots zu empfehlen.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gebührend bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen gezeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Geschehen zu London am 16. Juni 1939 in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind.

(L. S.) HALIFAX.
(L. S.) H. VON DIRKSEN.